

Asia: VN/7937/2020

Begäran om kommentarer om utkastet till ordlista över Centrala begrepp i social- och hälsovårdsreformen

Yleisiä kommentteja:

Yleisiä kommentteja:

Den svenska terminologin behöver ses över på bred plan av sakkunniga på svenska. I förslaget finns begrepp som inte används (i praxis eller forskning) eller finns i lagstiftning. Denna översikt har gjorts tillsammans med yrkeshögskolan Novia och Ab Det finlandssvenska kompetenscentret inom det sociala området - FSKC. Terminologin har även diskuterats med yrkeshögskolan Arcada. Innan terminologin slås fast bör begreppen granskas ur ett språkligt perspektiv där även begrepp i Sverige ses över men anpassas till en finländsk kontext.

Yksittäisiä käsitteitä koskevia kommentteja. Pyydämme jaottelemaan kutakin käsitettä koskevat kommentit kyseisen käsitteen numeron alle.

1. käsitettä koskevat kommentit

-

2. käsitettä koskevat kommentit

-

3. käsitettä koskevat kommentit

-

4. käsitettä koskevat kommentit

-

5. käsitettä koskevat kommentit

-

6. käsitettä koskevat kommentit

-

7. käsitettä koskevat kommentit

-

8. käsitettä koskevat kommentit

8 erityistason sosiaalipalvelu; sosiaalihuollon erityispalvelu

sv socialvårdstjänst på specialiserad nivå; social tjänst på specialiserad nivå; socialvårdens särskilda service; särskilda tjänster inom socialvården hellre än: socialservice på specialnivå; socialvårdstjänst på specialnivå; social tjänst på specialnivå

NYTT

Förslag 1: socialservice på specialnivå, socialservice på specialiserad nivå

Förslag 2: Särskild service/tjänster används inte (socialvårdens särskilda service; särskilda tjänster inom socialvården)

9. käsitettä koskevat kommentit

9 terveystalvelu; terveydenhuollon palvelu mieluummin kuin: terveydenhuoltopalvelu

sv hälso- och sjukvårdstjänst

NYTT

förslag: service skall användas hellre än: tjänst

10. käsitettä koskevat kommentit

-

11. käsitettä koskevat kommentit

11 erityistason terveystalvelu

sv hälso- och sjukvårdstjänst på specialiserad nivå

NYTT

förslag: hälso- och sjukvårdsservice på specialnivå / specialiserad nivå

12. käsitettä koskevat kommentit

12 sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu

sv gemensam tjänst service för socialvården och hälso- och sjukvården;

NYTT

förslag:

gemensam service för social- och hälsovården

13. käsitettä koskevat kommentit

-

14. käsitettä koskevat kommentit

14 lähipalvelu

sv närtjänst; närservice

NYTT

Förslag: närservice (närtjänst)

15. käsitettä koskevat kommentit

15 matalan kynnyksen palvelu

sv tjänst med låg tröskel; lågtröskeltjänst; service med låg tröskel

NYTT

Förslag: lågtröskelservice, service med lågtröskel, lågtröskeltjänst; tjänst med låg tröskel

16. käsitettä koskevat kommentit

16 palvelutoiminta; palvelutuotanto

sv tjänsteverksamhet; service (2); tjänster pl; tjänsteproduktion; serviceproduktion; produktion av tjänster

NYTT

Förslag: serviceverksamhet

17. käsitettä koskevat kommentit

17 sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu; palvelujen järjestämisvastuu

sv organiseringsansvar n; ansvar n för att ordna social- och hälsovård; ansvar n för att ordna tjänster; ansvar n för ordnandet av tjänster

NYTT

Förslag: anordnaransvar, anordningsansvar, ansvar för anordnande

18. käsitettä koskevat kommentit

-

19. käsitettä koskevat kommentit

19 sosiaali- ja terveysten palvelujen antaja; < palvelunantaja

mieluummin kuin: sote-palvelunantaja

sv tillhandahållare av social- och hälsovårdstjänster; < tjänstetillhandahållare hellre än: < tillhandahållare av social- och hälsotjänster

NYTT

Förslag: tillhandahållare av social- och hälsovårdsservice / leverantör av social- och hälsovårdsservice/tjänster

20. käsitettä koskevat kommentit

-

21. käsitettä koskevat kommentit

-

22. käsitettä koskevat kommentit

22 sosiaali- ja terveysten palvelujen toteuttaja; < palveluntoteuttaja

mieluummin kuin: sote-palveluntoteuttaja

sv givare av social- och hälsovårdstjänster; < tjänstegivare; < givare av tjänster; < givare av service hellre än: < givare av social- och hälsotjänster

NYTT

Förslag: Utförare av social- och hälsovårdsservice, social- och hälsovårdstjänster (givare är inte lämplig)

23. käsitettä koskevat kommentit

-

24. käsitettä koskevat kommentit

-

25. käsitettä koskevat kommentit

-

26. käsitettä koskevat kommentit

-

27. käsitettä koskevat kommentit

-

28. käsitettä koskevat kommentit

-

29. käsitettä koskevat kommentit

-

30. käsitettä koskevat kommentit

-

31. käsitettä koskevat kommentit

-

32. käsitettä koskevat kommentit

32 asiakas

sv kund; klient

NYTT

Förslag: klient (kund används inte)

33. käsitettä koskevat kommentit

33 sosiaalihuollon asiakas

sv socialvårdsklient; klient inom socialvården

NYTT

Förslag: klient inom socialvården, socialvårdsklient

34. käsitettä koskevat kommentit

34 terveydenhuollon asiakas

sv kund inom hälso- och sjukvården

NYTT

Förslag: Klient inom hälso- och sjukvården (kund används inte)

35. käsitettä koskevat kommentit

-

36. käsitettä koskevat kommentit

36 asiakasohjaus

sv kundhandledning; klienthandledning

NYTT

Förslag: klienthandledning (kundhandledning används inte)

37. käsitettä koskevat kommentit

-

38. käsitettä koskevat kommentit

-

39. käsitettä koskevat kommentit

-

40. käsitettä koskevat kommentit

40 palvelukokonaisuus

sv tjänstehelhet

NYTT

Förslag: Servicehelhet (tjänstehelhet används inte)

41. käsitettä koskevat kommentit

-

42. käsitettä koskevat kommentit

42 palvelupolku

sv serviceväg; servicestig

NYTT

Förslag: Servicestig (serviceväg används inte)

43. käsitettä koskevat kommentit

43 asiakasosallisuus

sv kunddelaktighet; kundens delaktighet; kundernas medverkan; medverkan från kunderna;

NYTT

Förslag: klientdelaktighet; klientens delaktighet (kund används inte)

44. käsitettä koskevat kommentit

44 asiakaslähtöisyys

sv kundorientering; klientorientering

Nytt förslag: klientorientering, klientcentrering (kund används inte)

Backman Ann

Ab Yrkeshögskolan vid Åbo Akademi Novia - Institutionen för välfärd och hälsa